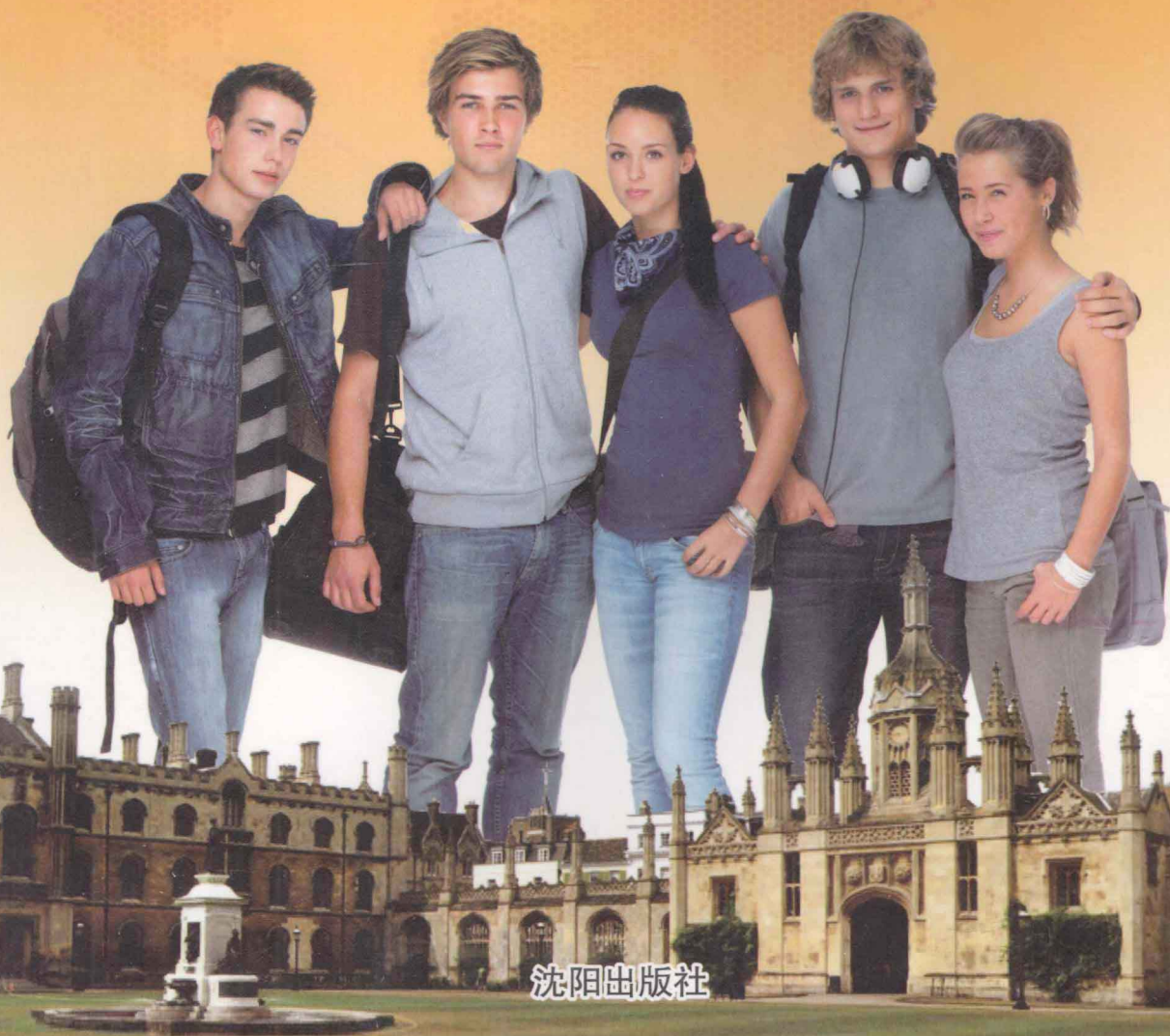


全国商务外语翻译技能等级考试系列教材

# 商务英语 翻译技能教程

## —— 口译分册

全国商务外语翻译技能考评委员会教材编委会 编写



沈阳出版社

全国商务外语翻译技能等级考试系列教材

## 商务英语翻译技能教程

总主编 严 明 车丽娟

总主审 张绍杰 杨玉晨

### 口译分册

主 编 孙广治 主 审 王 焱

副主编 张建东

编 者 李月红 刘天蓉 鲁文雅 魏冰冰

沈阳出版社

图书在版编目(C I P)数据

商务英语翻译技能教程. 口译分册 / 全国商务外语  
翻译技能考评委员会教材编委会编写. -- 沈阳: 沈阳  
出版社, 2011.8

ISBN 978-7-5441-4663-0

I. ①商… II. ①全… III. ①商务-英语-口译-教  
材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 138490 号

---

出 版 者: 沈阳出版社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印 刷 者: 北镇市印刷厂

发 行 者: 沈阳出版社

幅面尺寸: 185mm×260mm

印 张: 47.25

字 数: 750 千字

出版时间: 2011 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2011 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 张 晶

封面设计: 辛晓习

版式设计: 小鱼儿

责任校对: 钟 芮

责任监印: 杨 旭

---

书 号: ISBN 978-7-5441-4663-0

定 价: 100.00 元 (全三册)

联系电话: 024-62564943

邮购热线: 024-62564935

E-mail: sysfax\_cn@sina.com

# 全国商务外语翻译技能考评委员会

## 全国商务外语翻译技能等级考试教材编委会

主任委员：张绍杰

副主任委员：刘永兵 严明 赵雯 李正栓 吴亚欣 张巨  
孙建成 王琳

委员：（以拼音为序）

|     |     |         |     |     |     |
|-----|-----|---------|-----|-----|-----|
| 曹彦  | 常乐  | 陈宝翠     | 车丽娟 | 丁菲  | 范革新 |
| 冯景昌 | 高凤兰 | 高瑛      | 耿民  | 宫桓刚 | 贾方  |
| 姜蕾  | 姜占民 | 金晶爱     | 李峰传 | 李洪儒 | 李莹  |
| 廖纯洁 | 李文良 | 李晓敏     | 梁正宇 | 刘忻柏 | 刘玉宝 |
| 龙宇飞 | 马占祥 | 麦丽哈巴·奥兰 | 门顺德 | 孟丽娟 |     |
| 曲孝民 | 任连奎 | 石秀文     | 孙广志 | 孙麒  | 佟敏强 |
| 佟玉平 | 王洪刚 | 王丽颖     | 王胜  | 王维波 | 王亚光 |
| 王焱  | 魏承杰 | 吴劲秋     | 温旭东 | 吴松林 | 熊鹰  |
| 徐冰  | 许凤才 | 杨玉晨     | 尹敬爱 | 尹允镇 | 余斌  |
| 袁利军 | 战海林 | 张钧      | 张培  | 张庆盈 | 张祝祥 |
| 赵长印 | 赵成发 | 赵丽丽     | 赵淑燕 | 周向民 | 邹艳丽 |

总策划：刘寒之

策划执行：董春武 祁方

## 前 言

随着国际之间的商务活动越来越频繁，全球经济一体化日趋明显，翻译事业在 market 需求的推动之下出现产业化趋势，国际商务领域的翻译需求最旺盛，所需的各种翻译人才与日俱增。与传统的文学翻译相比，商务英语翻译具有职业性、实用性、行为性、目的性、专业性、跨文化交际性，等鲜明的时代性特征。无论是在笔译方面，还是在口译方面，商务英语翻译技能都具有极高的学习价值和实用价值。

本系列教材以一种创新的方式向读者全面阐述了商务英语翻译的基础知识、深入浅出地介绍了商务英语翻译的各种技巧和策略、系统地提供了大量的翻译实战练习和点评、每个章节都附有商务英语翻译所涉及的各个领域的专业词汇。是一部不可多得的教科书。

本系列教材包括笔译分册上、笔译分册下和口译分册。笔译分册上以十二个商务英语的专业领域为背景，详细介绍了商务英语翻译的理论、性质、特点和各种实用的翻译技能、技巧和策略。笔译分册下介绍各种商务英语文章体裁的特点以及根据其特点而采用的翻译技能，使商务英语翻译更具其专业特色。口译分册翔实地介绍了各种口译的特点、各种技能和策略。

本系列教材以全国商务外语翻译技能等级考试大纲为依据而编写，是由全国商务外语翻译技能考评委员会授权所编写的考试专用教材和指定的培训用书，也可用作大学商务英语翻译专业教材，还可作为各级商务英语译员自学用书。

本系列教材以提高各级翻译人员的实际翻译技能为目的，其出版无疑恰逢其时。在编写过程中参考了大量有关书籍和资料，在此，特向这些作者谨致谢忱。由于编者知识水平有限，必定有疏漏谬误之处，敬请各位专家、同行和广大读者不吝赐教。

编者

2011 年 7 月于沈阳

# 目 录

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 第一章 迎来送往 .....               | 001 |
| 第一节 口译技能：口译的基本概念 .....       | 001 |
| 第二节 课文 .....                 | 007 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 018 |
| 第四节 实践 .....                 | 019 |
| 第二章 企业宣传 .....               | 024 |
| 第一节 口译技能：口译的译前准备 .....       | 024 |
| 第二节 课文 .....                 | 030 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 040 |
| 第四节 实践 .....                 | 041 |
| 第三章 谈判合作 .....               | 045 |
| 第一节 口译技能：口译听力理解与记忆 .....     | 045 |
| 第二节 课文 .....                 | 053 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 063 |
| 第四节 实践 .....                 | 064 |
| 第四章 运行推广 .....               | 067 |
| 第一节 口译技能：口译笔记和符号 .....       | 067 |
| 第二节 课文 .....                 | 080 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 088 |
| 第四节 实践 .....                 | 089 |
| 第五章 国际贸易 .....               | 093 |
| 第一节 口译技能：口译中的数字译法 .....      | 093 |
| 第二节 课文 .....                 | 101 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 117 |
| 第四节 实践 .....                 | 118 |
| 第六章 金融交流 .....               | 122 |
| 第一节 口译技能：口译中的常用职称和头衔用法 ..... | 122 |
| 第二节 课文 .....                 | 134 |
| 第三节 词汇拓展 .....               | 148 |
| 第四节 实践 .....                 | 149 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 第七章 宏观经济 .....                        | 154 |
| 第一节 口译技能: 口译中常用习语表达译法 .....           | 154 |
| 第二节 课文 .....                          | 160 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 169 |
| 第四节 实践 .....                          | 170 |
| 第八章 论坛发言 .....                        | 175 |
| 第一节 口译技能: 口译中的常用国内外主要机构和组织名称的译法 ..... | 175 |
| 第二节 课文 .....                          | 186 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 198 |
| 第四节 实践 .....                          | 198 |
| 第九章 媒体见面 .....                        | 203 |
| 第一节 口译技能: 口译中的增译、减译、顺译和转换译法 .....     | 203 |
| 第二节 课文 .....                          | 219 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 231 |
| 第四节 实践 .....                          | 231 |
| 第十章 会议展览 .....                        | 236 |
| 第一节 口译技能: 口译中的临场应变策略 .....            | 236 |
| 第二节 课文 .....                          | 243 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 254 |
| 第四节 实践 .....                          | 254 |
| 第十一章 互联时代 .....                       | 260 |
| 第一节 口译技能: 外事商务礼仪 .....                | 260 |
| 第二节 课文 .....                          | 268 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 277 |
| 第四节 实践 .....                          | 277 |
| 第十二章 中国改革 .....                       | 281 |
| 第一节 口译技能: 译员的跨文化交流意识 .....            | 281 |
| 第二节 课文 .....                          | 289 |
| 第三节 词汇拓展 .....                        | 301 |
| 第四节 实践 .....                          | 301 |

# 第一章 迎来送往

## 第一节 口译技能：口译的基本概念



本章主要介绍了口译的定义、历史、分类、性质、特点、标准和译员素质几个方面。这些内容都是每个口译员应该掌握的基础知识。通过对这些基础概念进行系统的学习，一个口译员才能对于他所从事的工作有一个全面的认识。

### （一）口译的定义

口译是一种通过口头表达形式，将所感知和理解的信息准确而又快速地从一种语言形式转换成另一种语言形式，进而达到完整并即时传递与交流信息之目的的交际行为，是现代跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。“形变”而“意存”，“形转”而“意达”是口译的基本要求；“意及”而又“神似”，“意传”而又“迅达”是口译的职业标准。

### （二）口译的历史

人类自不同民族不同国家之间发生交流开始，就伴随发生了口译活动。因此，口译的历史与人类自身的历史一样源远流长。有历史记载，口译是最早出现的翻译类型，要远远早于笔译。所以，口译作为一种社会现象或社会活动，其历史可以追溯到很久以前。然而，口译被作为一门学科开始被一些专家和学者研究的起步时间却相对较晚。

西方古代早在公元前 3000 年前的古埃及法老统治时代就有了口译的记载。而口译在国际上被认定为一种职业始于 20 世纪初。在第一次世界大战末期，尤其在 1919 年的巴黎和会上，会议主办者首次打破了法语在国际会议和外交谈判中的垄断地位，人们开始使用英、法两种语言进行谈判，从此口译作为一种职业正式登上了国际舞台，并且在这次会议上首次使用了同声传译，它也建立了口译历史上的一个里程碑。二战后的 50 年代随着各国国际组织的大量兴起，对快速有效的语言转换产生了巨大的需求，于是各种口译训练项目如雨后春笋般首先在欧洲建立起来，口译研究也开始起步，延续至今。

中国的口译活动可以追溯到远古时期。自夏商时期开始，我国与周边各国各民族就有了比较频繁的外交活动，口译活动自然比较活跃。口译作为一种专门职业，在我国已有两千多年的历史。遗憾的是，尽管口译活动在中国拥有数千年的历史，但是对口译这种现象和活动的研究工作却一直到了 20 世纪 80 年代才开始。如今，随着中国加入世界贸易组织，成功举办北京奥运会，并且近期主办的世博会也圆满落幕，这一系列的成功都说明中国的国际化程度越来越高。与此同时，中国的一些大城市如北京、上海、广州等地也频繁举办



各类大型的国际会议，市场上对口译人员的需求量也逐年攀升。各类口译人才的需求与日俱增，高级译员的供需矛盾也越来越突出。

### (三) 口译的类型

#### 1. 按传译形式区分

口译按其传译形式可以分为交替口译、同声传译、耳语口译、视阅口译、接力口译、和手语口译六种。

##### (1) 交替口译

交替口译又称“交传”，是指译员在源语发言人完成一段讲话后开始进行口译的一种口译模式。这种穿梭于双语之间的口译是最常见的一种口译形式。交替口译使用的场合很广，可以是一般的非事务性的交谈，可以是正式的政府首脑会谈，也可以是记者招待会。这种交谈式的传译要求译员不停地转换语码，在交谈双方或多方之间频繁穿梭，来回传递以语段为单位的简短信息。

##### (2) 同声传译

同声传译，又称同步口译、即时传译，简称“同传”，是译员在不打断讲话者演讲的情况下，不停顿地将其讲话内容传译给听众的一种口译方式。因为译员的口译活动与讲话者的发言几乎是同步进行的，所以这种口译被称之为同步口译。

同声传译的最大优点是效率高，可以保证讲话者进行连贯发言而不影响或中断讲话者的思路，有利于听众对发言全文的通篇理解。因而同声传译被认为是最有效率的口译形式，是国际会议所采用的最基本的口译手段。同声传译当然也可用于学术报告、授课讲座等场合。

##### (3) 耳语口译

耳语口译是一种将一方的讲话内容用耳语的方式轻轻地传译给另一方的口译手段。耳语口译与同声传译相同，属于不停顿的连贯性口译活动，并且这种方法不需要使用同传设备。与同声传译所不同的是，同声传译的听众往往是大型群体，如国际会议的与会者等，而耳语口译的听众则是个人，其服务对象往往是接见的外宾、参加会晤的国家元首或高级政府官员。口译员一般是站在或者坐在听众的旁边或身后。这种方式适用于大部分人讲目标语而及少数人不讲目标语的情况。

##### (4) 视阅口译

视阅口译，通常又被叫做“视译”，是以阅读的方式接收来源语信息，然后以口头方式传出信息的口译方式。视译的内容通常是一篇事先准备好的讲稿或者文件。除非事发突然，或者出于暂时保密的原因，通常情况下，译员可以在临上场前的几分钟，甚至更长的一段时间，得到讲稿或文件。因而，译员可以将所需口译的文稿快速浏览一遍，做一些必要的文字准备，预测讲演中可能出现的情况，做到心中有数。与同声传译和耳语口译一样，视阅口译也属于不间断的连贯式口译活动。

##### (5) 接力口译

接力口译是指一个口译员把源语口译成一种常用目标语之后，其他口译员再根据此目标语把源语讯息口译成其他目标语的一种口译模式。这种方式适用于工作语言为三种及以上的会议。例如，在中国召开一场有中国人、法国人和阿拉伯人参加的会议，他们各自只懂得自己的本国语。因此，这就需要以汉语作为中介语，在法国人用法语进行讲演时，法

中口译员需要先把法语口译成汉语,然后汉阿口译员再把听到的汉语口译成阿拉伯语。

#### (6) 手语口译

手语口译,又被称之为“视觉语言口译”,是一种在聋哑人和非聋哑人之间构筑交际桥梁的一种现场翻译形式,译员必须同时具备有声表达和打手势表达的交流能力。

### 2. 按传译方向区分

口译按其传译方向,可以分为单向口译和双向口译两种。单项口译,即全程将源语译入目标语,或将目标语译入源语;双向口译,即将源语和目标语来回译入和译出。

#### (1) 单向口译

单向口译是指口译的来源语和目标语传译方向固定不变的口译,译员通常只需将其中一种语言口译成另一种语言即可。

#### (2) 双向口译

双向口译是指两种不同的语言交替成为口译源语和目标语的口译。这两种语言既可以作为源语,又可以作为目标语,译员在接收、解码、记录、编码、表达时必须熟练而又迅速地转换语言。

在前面所讲的六种口译形式中,交替口译自然属于双向口译的范畴;接力口译因场合不同可以表现为单向口译,也可以是双向口译;同声传译、耳语口译和视阅口译这三种形式通常以单向传译的形式出现;而手语口译通常需要有声语和手势语同步出现。

### 3. 按传译内容区分

口译按其传译内容可以分成会议口译、医学口译、法律口译和特殊口译等类型。

#### (1) 会议口译

会议口译就是为大会提供口译,可以是交替传译,也可以是同声传译,但多语言会议的出现使交替口译在过去的几十年中日趋减少。会议口译的工作范围通常包括国际会议、记者招待会、商务会议、学术研讨会等活动。

会议口译使用的场合通常由两部分组成,即机构场合和民间场合。像联合国和北约这样的国际机构经常会举办多语会议,这种会议通常习惯于把几种外语翻译成译员的本国语。而在民间场合中,双语会议占据了大多数,此时,口译员需要把外语翻译成自己的本国语,并且还需要把本国语口译成外语。

#### (2) 医学口译

医学口译是公共服务口译中的一种,由口译员协助医疗人员同病人及其家人进行沟通,通常由正式认证的口译员提供这类服务。因此,医学口译员必须熟知药品名称及作用、常用医疗程序、医院或者诊所的日常工作内容、病人问诊及医疗检查流程等。更为重要的是,对于那些不熟悉或不适应异地医院、诊所或医疗环境的人来说,医学口译也可以被看作是联系不同文化的桥梁。

#### (3) 法律口译

法律口译、法庭口译或司法口译通常发生在法院、行政法庭和任何举行法律程序的地方,如审讯的警察局、宣誓作证的法庭或者宣誓声明的地方。法律口译可以是译员对证人证言进行交替口译,也可以是译员对整个程序进行同声传译。对于法庭口译员来说,除了要熟练掌握双语之外,还需要有一定法律知识的储备,了解法律程序。通常来说,法律口译员要求有国家的正式认证证书,因为法庭上的口译内容会被看成是证据的组成部分。

#### (4) 特殊口译

特殊口译, 又称“特殊用途口译”, 是多民族国家常用的一种目的十分明确的口译, 常用以解决一些实际问题, 如法庭审判口译、入关手续口译、移民事务口译、族群纠纷口译等。

上述分类主要是阐述口译活动的几种不同类型, 而在口译的实际操作中, 界线分明的口译类别划分往往是不可能的, 也是不必要的, 因为许多场合的口译不是单一性的, 而是混合性的。所以, 一名优秀的译员应该是兼容性强的通用性译员, 是能胜任各种类型口译工作的多面手。

### (四) 口译的性质

笔译和口译都没有放之四海而皆准的统一标准。译者因知识水平有高有低, 社会阅历有深有浅, 语言技能有强有弱, 因而理解能力与表达能力不尽相同。每个译员对同样一句话的译法自然有自己的理解和译法。经验表明: 口译课上三十名学生传译一篇对话会有三十种不同的译法。有些话语具有多层含义, 译者往往由于背景知识和生活阅历的限制而只知其一, 不知其二, 不能完全理解讲话者的本意而没有准确传达出来。有些话语意思深奥, 译者虽懂汉语原意, 但无奈语言水平积累有限, 心有余而力不足, 不能用恰当的英语进行表达, 如古文、诗歌等。综上所述, 翻译作为一种解释的方法, 具有多样性和差异性的特点, 同时也具有一定的难度。

翻译是在理解基础之上的解释。口译员正确理解源语是进行翻译的前提。只有正确理解, 才有可能正确解释、正确翻译。误解必然会导致误译。如果口译人员没有听懂或没有听清源语, 又不肯不耻下问, 只凭主观臆断, 想当然地进行解释, 必然会造成误译。

听清和听懂源语是口译过程的第一步。在实践中, 口译员通常会遇到说话人由于紧张而忘词或者进行即兴发言的情况, 此时说话人说话可能会不合逻辑, 含混不清。这就需要口译人员领会说话人话语的意图, 抓住其要点, 将其有条理有逻辑地重新组织并进行加工处理, 然后再翻译成通顺、流畅、地道的英语。

理解源语是口译过程的第二步。中国与英语国家的文化背景不同, 汉英两种语言结构存在巨大差异, 这些客观因素都为口译设置了层层障碍。口译人员因此要在充分理解的基础上, 用恰当的目标语对口译的话语给以解释。

表达交流是口译过程的第三步。人际交流主要采取语言交流手段, 有时也可借助非语言交流手段, 例如面部表情和体态语。口译人员应在现场语境中充分利用非语言交流手段, 达到表意与抒情的目的。当在陪同翻译时, 口译员有时会遇到不会用英语表达的事物, 这时口译人员不妨用手指着具体实物, 对方会通过你的行为理解你的意思, 然后会告诉其英译。当遇到一种不会用英语表达的感情或动作时, 口译人员不妨用面部表情或体态语表达这种感情或动作。在这些突发情况下, 口译人员应采用一切可利用的手段进行解释, 使对方理解, 以避免冷场, 使口译过程无法进行下去。口译时在现场语境利用非语言交流手段, 常常会收到言简意赅的效果。

### (五) 口译的特点

口译是一项很特殊的语言交际活动。说其特殊是因为口头翻译工作有以下突出特点。

#### 1. 即席压力性

口译是一种不可预测的即席双语传言活动。口译人员需要在准备有限的情况下, 即刻进入双语语码切换状态, 进行现时现场的口译操作。现场气氛压力大, 特别是有的口译场

面非常严肃庄重,如国际会议和外交谈判。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成较大的心理压力,紧张的情绪会影响译员的自信。

## 2. 立体综合性

口译是一种综合运用视、听、说、读、写等知识和技能的语言操作活动。译员必须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体姿、情绪变化等非语言因素的能力;能够听出各种带地方口音以及不同语速的话语的能力;能用母语和外语进行流利而达意地表达的能力;在口译过程中能进行快速笔记、快速理解的能力。口译属一种立体式、交叉型的信息传播方式。

## 3. 内容的繁杂性

译员的口译范围没有限界,内容可以上至天文,下及地理,无所不涉,无所不包,繁杂无限。口译的服务对象是各界人士,来自各个阶层、各行各业,有着不同的教育文化背景,在交际过程中他们会有意无意地将自己所熟悉的专业知识表达出来,这是译员无法回避的现实。译员必须是一名通晓百事的杂家。

## 4. 个体操作性

译员属单一的个体工作者,其劳动具有很强的独立操作性。口译需要当场、即时完成,译员通常听到的是只讲一次、不再重复的话语,他在正确理解的同时必须立即独立地进行一次性的翻译。通常译员在整个口译过程中基本上是孤立无援的。译员必须随时独立处理可能碰到的任何问题。在口译过程中,一般情况下译员受时间的限制不可能查询工具书或有关参考资料,不能在现场向任何专家、学者请教,也不能频频打断说话者,要求对方重复自己所讲的内容,解释其中的难点。

## 5. 跨文化交际性

口译作为一种跨文化交际活动,不是从原句到译句的译码,而是接收原句后必须经过信息概念转化,才能以译语表达源语的意思。口译的模式由三大块组成,左边是源语输入,右边是译语输出,连接左右两边的中间部分是信息概念转换。

## 6. 消极被动性与积极主动性共存性

译员必须思维敏捷,必须“消极被动地”接受别人所讲的一切观点,非常完整地、顺从地表达演讲人所表达的全部想法,同时又必须“积极主动地”做出反应。

# (六) 口译标准

笔译和口译有共同之处,即都是用一种语言结构形式解释另一种语言的思想感情。但两者表达方式不同:一种是通过笔头形式;一种是通过口头形式。笔译时,译者可以坐在书桌前深思熟虑,仔细揣摩,方可动笔,不受时间空间的限制。笔译时,译员可以在“信、达、雅”三个方面进行推敲,争取使三者达到完美的融合;而口译时,尤其是同声传译时,口译人员边听说话人的话语边进行记录,没有时间进行仔细的思考,眨眼间就要将译文脱口译出。当然,口译也需要忠实原话,流利通顺,但不一定要求译文非常华丽高雅。检验考查口译的好坏优劣,不能采用与笔译完全一致的标准。口译的性质和特点决定了口译的标准应为准确、流利、迅速、易懂。

## 1. 准确性

准确是口译的最基本标准。准确即是“信”。在口译中,“信”就是忠实地传达说话人的原意,就是口译的可信度。具体来说,在内容上,译员要全面完整、准确无误地传达谈



话的主题、观点、涉及的事实、细节、数字、时间、地点等,不能出现任何疏漏和差错。准确是口译的生命之源,是译员工作责任心和业务能力的集中体现。口译内容的范围十分广泛,不仅有涉及国家立场观点的政治会谈,还有涵盖各种数字的经贸谈判。即使是日常生活的翻译,内容也常常涉及具体的时间、地点或细节。因此,口译内容上任何细微的差错,都可能会导致政治上的原则性错误,经济上的重大损失或者日常工作上的严重失误。这一切都源于译员工作的严重失职。总而言之,在口译中,译员不可只顾速度而忽视口译的准确性。任何粗心大意,马虎做事的行为都可能对口译工作造成不可估量的负面影响。

## 2. 流利性

流利是口译表达的基本要求,也是口译的另一重要标准。在口译中,“达”就是语言通达、通顺、流畅。口译要做到流利,一是要“快”、二是要“畅”。译员必须迅速、及时地把讲话人的话语信息传达给听众,做到语速流畅、节奏适当、反应敏捷、出口利落,切忌吞吞吐吐,慢条斯理。

## 3. 迅速性

口译的功能决定口译要快速迅捷。速度是检验口译好坏的一个标准。理想的口译是做到既快速,又准确,是速度与准确性的完美结合。经验表明:速度与准确性是相互矛盾的。无论是同声传译,还是会谈口译,或是日常口译,首先都要求口译速度快,使交谈双方能够尽快传递信息,交流思想。这样一来一往,中间需要经过口译沟通,所需要的时间必定要比直接交流要多一倍。因此只有译员能够脱口译出交流内容才能节省时间。这样导致的必然结果是口译人员没有时间精雕细琢,尤其是同声传译。它要求说话人说话与口译人员传译几乎是同步进行的,对速度要求自然会更高。当然,速度快并不是简单地意味着可以疏忽大意,词不达意。因此,口译人员既要译得快,又要尽量译得好。

## 4. 易懂性

易懂是指口译的语言要尽量口语化,简洁明快、开门见山,符合目标语的表达方式,使对方一听便明白所说的内容。尤其是在汉译英时,一定要避免中国式的英语,或“对号入座”式的“死译”,口译出的英语使国外听众不知所云,一头雾水。口译属于跨文化交际的范畴,不仅涉及语言结构的形式,还涉及文化背景的知识。所以口译员还应从语用角度考查目标语表达是否准确。口译人员要熟悉汉英两种语言的文化背景知识,知己知彼,在口译时不仅语言准确,而且符合英语国家表达习惯。

# (七) 口译员素质

口译是一门专业要求很高的职业。虽然精通两国语言的人也可以做一些简单的口译工作,但是他们却无法承担正式的口译任务。要成为一名优秀的职业译员,除了一些必要的生理条件和心理条件之外,通常需要经过专门学习和强化培训,培养和提炼职业译员所必须具有的素质。一名专职译员应具备哪些基本条件呢?

译员必须具有良好的职业道德和爱国主义的情操。译员的活动属外事活动,译员的一举一动、一言一行都关系到祖国的形象、民族的风貌、机构的利益。译员在口译工作以及与口译工作有关的活动中,应遵守外事纪律和财经纪律,严守国家机密,严格按口译工作的操作程序办事。译员必须忠于职守,对交谈双方负责,严守服务对象的机密。译员要洁身自爱,不谋私利,不自行其是,不做有损国格和人格的事。

译员必须有扎实的语言功底。一名优秀的译员应具备良好的英语修养和扎实的汉语基本功,掌握英汉两种语言的特点和互译规律,拥有快速、准确地遣词造句的能力。译员要

有良好的语音基本功,掌握英汉两种语言基础知识,敏锐的听力、超常的词汇量、良好的语感、灵活的表达能力以及广阔的语言文化背景知识。需要特别强调的是译员的听力理解能力,这是口译成败的一个关键因素,也是一名译员的综合语言 and 知识水平的反映。

译员必须具备清晰、流畅、达意的表达能力。在做口译时,要做到语速不急不缓、音调不高不低、吐字清晰自然、表达干净利落、选词准确恰当、语句简明易懂、译文传神传情。无论是本族语还是外语,都要发音清楚,明白易懂。译员讲话不能带有方言土语,因为如果译员讲方言土语,可能会有很多人听不懂。另一方面,译员又必须懂得各种方言土语,因为讲话人可能来自不同的地方,如果听不懂他们的话,就无法翻译。

译员必须有一个敏捷、聪颖的头脑,具备良好的心脑记忆能力、逻辑思维能力、辨析解义能力和应变反应能力。译员需要有非凡的记忆力,这一点是由口译工作的特点所决定的。首先,译员在口译过程中不可能有机会查阅词典和工具书或请教别人,因此,译员必须记住大量的词汇、成语、典故和缩略词等。其次,译员要把讲话人所讲的内容准确详尽地用另一种语言表达出来,也必须有相当好的记忆力。口译笔记只能起到辅助作用。受时间的限制,译员所记录的内容只能是重点内容,至于怎样把整个讲话连贯地表达出来,则完全要靠译员的记忆力。因此作为一名译员,必须要有出众的记忆力。

译员必须有广博的知识,对政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、史地知识、国际知识、民俗知识、生活常识等等,都要略窥门径。译员光有扎实的语言基本功是远远不够的。常常有译员因缺乏主题知识或百科知识而出现“卡壳”的现象。译员的接触面很广,接待的对象在职业、年龄、身份、阶层、志趣、爱好、生活习惯、民族性格、社会习俗、宗教信仰等方面都会有很大的差异,随时随地都有可能谈及各种话题。因此,译员必须掌握丰富全面的百科知识。鉴于口译实际上是一种跨文化交际,译员还应有较强的跨文化意识,使自己的翻译地道明白,达到应有的沟通效果。

译员必须具备良好的心理素质。由于口译工作总是在大庭广众之下进行的,译员要面对众多的听众。临场经验不足的译员总有一种怯场心理,尤其是在比较重要的场合。怯场的原因多半是自信心不足,对专业或专业术语不熟,怕其他懂外语的人挑剔。怯场难免会影响译员的情绪和口译的质量。为此,译员要注意突破心理障碍,努力战胜自我,培养从容面对听众的良好心理素质。

译员必须具有高尚、忠诚、稳重、谦虚的品格和大方素雅、洁净得体的仪表。译员必须讲究外事礼仪、社交礼节和口译规范。译员在口译工作时,要忠实翻译,做到不插话、不抢译、不随意增减原文内容;要把握角色,不可喧宾夺主、炫耀学识。译员要随时检点自己的服饰和仪容,摒弃不拘小节、不修边幅的习惯。总之,一名高级口译应该是一个仪表端庄、举止大方、态度和蔼、风度儒雅、言谈得体的外交家。

## 第二节 课文

### (一) 英汉口译



#### 词语热身

State Department 国务院  
predecessor 前任

marvel at 叹赏, 钦佩  
zero-sum 零和理论

unchartered territory 未知领域  
 stumble on 绊脚  
 trip sb up 绊倒某人  
 derail 破坏, 阻碍  
 bear with me 请多包涵  
 accommodation 让步, 和解  
 appreciate 充分理解

catastrophe 灾难  
 be entwined (with sth.) (与某物) 紧密联系在一起  
 a person crossing a river by feeling his way over the stones 摸着石头过河  
 have the privilege of (doing)sth. 有幸做某事



### 实战原文

#### (1) Remarks at Banquet for the Chinese Delegation by Secretary of State Hillary Rodham Clinton

Good evening, everyone. Good evening and welcome to the Benjamin Franklin Room here in the State Department. I am delighted that Secretary Geithner and I have the great privilege of once again hosting the third Strategic and Economic Dialogue here in Washington. A few weeks ago in this very room, I had the privilege of sitting and talking with Dr. Henry Kissinger, my esteemed predecessor and a good friend to many of us here. He spoke of the early days of the US-China diplomatic relationship going back 40 years now. And he discussed many of the challenges that his generation of diplomats on both sides had to overcome.

Tonight, I cannot help but marvel at how far we have come together. These have been decades of unprecedented growth and progress for China. It has lifted hundreds of millions of people out of poverty and has helped to drive global prosperity. The United States has welcomed China's growth and we have benefited from it. Today, our economies are entwined and so are our futures. Relations are far broader and deeper than even Dr. Kissinger and his colleagues could have imagined all those years ago.

This change has brought with it our own new challenges. History teaches that often, the rise of new powers ushers in periods of conflict and uncertainty. And during our Strategic Dialogue today, State Councilor Dai and I and our colleagues discussed the concerns that people in both of our countries feel about the other. But in the 21st century, it does not make sense to apply the zero-sum 19th century theories of how major powers interact. Indeed, we are moving through uncharted territory and we need new ways of understanding the shifting dynamics of the international landscape and our own bilateral relationship.

Deng Xiaoping once described China's process of reform and modernization as being like a person crossing a river by feeling his way over the stones. That is a good description of the way forward that we must chart together. We know it won't be easy and there will certainly be times when both our countries stumble on the unexpected stones. But if we continue building the habits of cooperation and respect that this dialogue represents, and if we learn to trust one another and better

understand each other's intentions, then I am confident we will not let those slippery stones trip us up and derail our progress. We are very pleased at the habits of cooperation and understanding that have already been developed, and we greatly appreciated the successful visit by President Hu Jintao this past January and the agreements that he and President Obama have made to deepen our relationship to make it one that is positive, cooperative, and comprehensive.

So to all of my American colleagues, members of the Cabinet, and other leaders of our government, thank you for your work on behalf of this dialogue. And to our Chinese colleagues and partners, thank you for making this long journey—not only the journey you made by the airplane that brought you here, but the journey that we are making together to build a better future for our children and our grandchildren.

Please enjoy the evening, and now let me ask Secretary Geithner to make a few remarks.

**(2) Remarks at Banquet for the Chinese Delegation  
by US Treasury Secretary Timothy Geithner**

Good evening and welcome. I begin with the traditional Chinese welcome, a traditional Chinese welcome. Bear with me. The great Chinese philosopher Confucius said (in Chinese). (Applause.) It's not over yet. Vice Premier Wang and State Councilor Dai and distinguished members of the Chinese delegation, a warm welcome to the United States. (Applause.)

I first went to China about 30 years ago to study Chinese. I went to Beijing. I studied for the summer at Beida Beijing Dà xué. And at that time, that was an exceptional thing. It was a rare thing for an American to have the privilege of traveling and studying China, and rare as well for Chinese to have the experience of studying in the United States. And of course, that is no longer a rare thing.

And if there is one fundamental basis for confidence in this relationship today, the future of this relationship, it is in the reality that today, thousands and thousands of Americans are studying in China, and thousands and thousands of Chinese have the experience of learning more about the United States. And there is no basis for negotiation, there is no basis for partnership, there is no basis for accommodation without both countries making the kind of sustained investment you need to understand the interests and intentions and values and traditions of the other country.

We've made a lot of progress the last two years. If you find it hard to appreciate how hard this is to do, or hard to appreciate the importance of the progress we have achieved, just think back to the breakdown in cooperation during the Great Depression that turned a severe financial crisis into a global catastrophe. And the record of cooperation we have built with China in this period of crisis was decisive in helping lift the world out of the fires of crisis and into a period now where we can say the world is growing again.

So I end with a toast. We'll do a virtual toast.

SECRETARY CLINTON: Virtual toast.

SECRETARY GEITHNER: To the future success of the U.S.-China strategic and economic partnership, to a stronger global economy, and a more peaceful world. Cheers. (Applause.)

SECRETARY CLINTON: Cheers. Cheers, my friend. Cheers.



## 实战译文

### (1) 希拉里在欢迎中国代表团晚宴上的讲话

大家晚上好。晚上好，欢迎大家光临国务院本杰明·富兰克林厅。盖特纳部长和我本人再次有幸在华盛顿主持第三轮美中战略与经济对话，我感到十分高兴。几个星期前就在这个厅里，我有幸坐在这里与我尊敬的前任和在座很多人的好朋友亨利·基辛格博士进行交谈。他讲述了40年前美中早期外交关系的情况，谈到当年他那一代双方的外交家必须克服的很多困难。

今晚，我不禁对双方交往的长足进展感到惊叹。几十年来，中国取得了前所未有的发展和进步，使亿万人民摆脱了贫困，并为推动全球繁荣做出了贡献。美国欢迎中国的发展并从中受益。今天，我们两国的经济以及我们的未来已密不可分，两国关系的广度与深度就连基辛格博士及其同事们在当年也难以想象。

这一变化带来了我们这一代面临的新挑战。历史告诉我们，新的大国的兴起往往会带来一些冲突和不确定的时期。在今天双方举行的战略对话中，戴秉国国务委员和我及我们的同事们讨论了两国人民对对方感到关切的一些问题。但在21世纪，运用19世纪大国互动中的零和理论是没有道理的。确实，我们正在走前人没有走过的路，我们需要用新的方式来理解国际环境的变化因素和我们本身的双边关系。

邓小平曾用“摸着石头过河”来形容中国的改革和现代化进程。用这句话来描述我们必须共同规划的前进道路也十分恰当。我们知道这并非易事，有时，两国难免会因意外出现的石头而脚下不稳。但如果我们继续培养这一对话所象征的合作与尊重的习惯，如果我们学会互相信任并更好地理解对方的意图，那么，我相信我们不会让那些石头把我们滑倒和阻碍我们的前进。我们对已经养成的合作与理解的习惯感到十分满意，并对胡锦涛主席今年一月的成功访问以及他和奥巴马总统为深化两国关系，使之成为积极、合作、全面的关系所达成的共识十分赞赏。

各位美国同事、内阁成员以及我国政府的其他领导人，谢谢你们为这一对话所做的工作。各位中国同事和伙伴，谢谢你们进行这次长途旅行——不仅是乘飞机前来与会，而且是和我们一道踏上为我们的子孙后代创造更美好未来的旅途。

祝大家度过一个美好的晚上，现在请盖特纳部长讲几句话。

### (2) 盖特纳在欢迎中国代表团晚宴上的讲话

晚上好，欢迎光临。我首先向你们致以中国传统式的欢迎，中国传统式的欢迎。请多包涵。伟大的中国哲学家孔子说（用中文）（掌声）还没说完。王岐山副总理、戴秉国国务委员、中国代表团的各位成员，热烈欢迎你们到美国。（掌声）

我第一次去中国大约是在30年前，去学习汉语。我去了北京。我在北大学了一个暑